

Movimiento de las sombras

Primera edición: noviembre, 2025

© de la selección y traducción del catalán: Àngels Gregori Parra

© de los poemas: sus autoras

© Vaso Roto Ediciones, 2025

ESPAÑA

C/ Alcalá 85, 7º izda.

28009 Madrid

vasoroto@vasoroto.com

www.vasoroto.com

Grabado de cubierta: Víctor Ramírez

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

La traducción y producción de esta obra han contado con una ayuda del Institut Ramon Llull.

 **institut
ramon llull**

ISBN: 979-13-87604-36-3

BIC: DCQ

Depósito Legal: M-22368-2025

Movimiento de las sombras

Diecisiete poetas catalanas

(1941-1991)

Edición bilingüe de Àngels Gregori Parra



Vaso Roto / Ediciones

Prólogo

Hacer una antología nunca es una labor democrática. En su necesario ejercicio de acotar, a veces pesan más las ausencias que las presencias. A esto se le añade la inevitable condición humana, que a menudo nos invita más a buscar lo que falta que lo que se evidencia. Y también a veces en una selección entran en juego factores que, en igualdad de calidad, atienden a los equilibrios territoriales, a la diversidad generacional y a los contrapesos estilísticos. Creo que, en una actitud de total sinceridad, la persona encargada de antologar una edición debe jugar con sus gustos personales teniendo siempre en cuenta tanto aquellos autores más aclamados por los lectores y la crítica como, también, aquellos que, siguiendo una producción firme y constante a lo largo de los años y sus obras, no han gozado, por unos motivos u otros, de la recepción merecida. Es por eso que, muchas veces, se requiere una justificación en el momento de firmar una determinada selección. Estas líneas no lo son. Porque más allá de cualquier intento de justificación son el resultado de una celebración.

La salud de una buena literatura está en las discrepancias, en la necesidad constante de actualizar, incorporar y, también, echar en falta. Porque si miramos la realidad, en los últimos cincuenta años de producción poética escrita por mujeres, el resultado da para unas cuantas antologías. La vitalidad de nuestra tradición poética está más presente que nunca en la poesía escrita por mujeres. Un paisaje en el que conviven, actualmente, tres generaciones simultáneas de poetisas consolidadas, reconocidas

y leídas. Así, esta antología incluye una muestra de la creación poética de autoras vivas de nuestro tiempo que va desde grandes nombres como Antònia Vicens hasta la más joven incluida, Raquel Santanera, pasando por Blanca Llum Vidal, Gemma Gorga o Dolors Miquel.

El «nosotros» siempre implica a los otros. En esta antología he querido realizar un recorrido por el último siglo de poesía en catalán atendiendo, sobre todo, a voces jóvenes y totalmente consolidadas, que son la continuidad las poetas que nos precedieron; el presente firme de nuestra literatura y con una recepción de su obra que va más allá de nuestras fronteras. Muchas de ellas con una fuerte presencia en el ámbito internacional, y que, en cada una de sus acciones en el exterior, establecen un diálogo de tú a tú respecto a otras literaturas.

El «nosotros» siempre incluye el «vosotros». En catalán, los dos pronombres (*nosaltres*, *vosaltres*) no presentan ninguna marca específica de género, al igual que en inglés, un hecho que otorga al autor una libertad más amplia a la hora de dirigirse al destinatario del poema, y también a los lectores en el momento de ser interpelados, de reconocerse más allá del encorsetamiento de un tú masculino o femenino; una realidad que supone todo un viaje en la poesía catalana, desde los primeros libros de Marta Pessarrodona, donde el yo lírico era masculino, hasta las poetas más jóvenes, que con esta libertad que permite nuestra lengua nos ofrece más formas de nombrar y construir la realidad desde la lectura, como es el caso de Mireia Calafell.

Cuando se traduce a un poeta, también se traslada a otra lengua una forma de respirar y de caminar. Volvemos al origen, al territorio natal del poeta, al espacio concreto de las emociones vividas en la lengua materna, donde cada palabra toma una pulsión lírica inaudita. Colocamos ante nosotros una emoción que en otra lengua nos es extraña y a partir de un acercamiento progresivo nos damos cuenta de que los afectos, como el habla, o el

balbuceo, son universales. Porque traducir es pasar de ser visitantes a habitantes, romper con el extrañamiento y dominar la pertenencia.

Siguiendo la línea de la colección «Sombras» que esta editorial inició hace un tiempo dedicada a antologar una representación considerable de poesía escrita por mujeres de diferentes literaturas, se presentan aquí diecisiete voces vivas en catalán; diecisiete formas firmes de mirar y de estar en el mundo que desde la exigencia y el respeto han ido construyendo una obra sólida, un itinerario que abarca medio siglo de poesía escrita desde los distintos territorios de habla catalana. Cada una con su estilo personal que, en conjunto, muestran la diversidad y la riqueza del género en nuestra lengua. Diecisiete formas de cuestionarse e interrogarse, de preguntarse. Porque la poesía es más preguntas que respuestas. También diecisiete formas de verdades consensuadas, un acuerdo entre dos personas, quien escribe el poema y quien lo hace suyo al leerlo. Diecisiete hijas, hermanastras o nietas de nuestra tradición, desde Maria Antònia Salvà a Maria-Mercè Marçal, pasando por Clementina Arderiu. Y diecisiete casas: para los que escribimos en una lengua minorizada, la verdadera confortabilidad siempre acostumbramos a encontrarla en los márgenes, en los lugares más incómodos. Porque la única arquitectura viable, los únicos elementos capaces de construir un refugio seguro, la única casa posible, siempre es el poema.

ÀNGELS GREGORI

MOVIMIENTO DE LAS SOMBRAS

